

French-Australian Bibliographical Notes

Elaine Lewis

Some Australian authors recently translated into French

Catherine Jinks, *Genius Wars : les aventures de Cadel Piggott (Genius Wars)*, translated by Anne-Sylvie Homassel, Paris, Éditions du Masque, June 2014, rrp 17,00 €, 512 pp., ISBN 978-2-70243-424-6.

E-book available. Third book in the Genius series. For young adults.

Trudy Canavan, *La Loi du millénaire Book 1, Magie Volée (Millennium's Rule Book 1, Thief's Magic)*, translated by Isabelle Troin, Paris, Bragelonne, August 2015, 648 pp., rrp 25,00 €, ISBN 979-1-02810-846-5.

E-book available.

Pocket version published January 2020. Canavan's fantasy trilogy, Le Magicien noir (The Black Magician) is a world-wide best-seller with millions of copies sold throughout the world.

Hannah Kent, *Dans la vallée* (The Good People), translated by Karine Reignier-Guerre, Paris, Presses de la Cité, September 2018, 480 pp., rrp 22,50 €, ISBN 978-2-25815-058-4.

E-book and pocket-book (09/2019) versions available.

Kenneth Cook, *Outback (Chain of Darkness)*, translated by Rosine Fitzgerald, translation revised by Thomas André, Paris, Éditions Autrement, April 2019, rrp 19.00 €, ISBN 978-2-74675-131-6.

E-book available. Outback is the twelfth Kenneth Cook book published by Autrement.



Minnie Darke, *Quand les astres s'emmêlent (Star-Crossed)*, translated by Eva Monteilhet, Paris, Le Cherche Midi, April 2019, 496 pp., rrp 22,00 €, ISBN 978-2-74916-099-3.

E-book available; also available in pocket-book and audio-book formats. Minnie Darke is one of award-winning author Danielle Wood's pen-names (see author's website).

Robert Hillman, *La librairie des cœurs brisés (The Bookshop of the Broken Hearted)*, translated by Françoise Adelstain, Paris, Éditions Philippe Rey, April 2019, 336 pp., rrp 22,00 €, ISBN 978-2-84876-733-8.
E-book available.

Greg Egan, *Diaspora (Diaspora)*, translated by Francis Lustman, Fontainebleau, Le Béliat' Éditions, May 2019, 400 pp., rrp 22,90 €, ISBN 978-2-84344-950-5.

E-book available; also available in hardback, pocket book and audio-book formats. Le Béliat' is a small publisher specialising in science-fiction and fantasy.

Diaspora is a hard science fiction novel which first appeared in print in 1997. According to Stephen Baxter (British SF writer) 'Greg Egan is the most important science-fiction author of the 21st century'.

Hannah Kent, *Tit Bit (Burial Rites)*, translator unacknowledged, Paris, Amazon Media EU SARL., February 2020, rrp 9,22 €, ASIN B084SVGWTJ.

Available only in Kindle format.

Deborah Bird Rose, *Le Rêve du chien sauvage : Amour et extinction (Dingo makes us human: life and land in an Aboriginal Australian culture)*, translated by Fleur Courtois-l'Heureux, Paris, La Découverte (Collection, Les Empêcheurs de penser en rond), February 2020, 224 pp., rrp 18,00 €, ISBN 978-2-35925-147-0.

E-book available.

Anthropologist Deborah Bird Rose (1946–2018), lived with the Yarralin et Lingara Indigenous communities for a time—their voices and stories are at the heart of this book.

Emma Viskic, *Résurrection Bay (Resurrection Bay)*, translated by Charles Bonnot, Paris, Éditions du Seuil, February 2020, 288 pp., rrp 19,50 €, ISBN 978-2-02141-786-9.

E-book available.

Adrian McKinty, *La chaîne (The Chain)*, translated by Pierre Reignier, March 2020, Paris, Fayard/Mazarine, 400 pp., rrp 22,00 €, ISBN 978-2-86374-520-5.

E-book available.

Recent publications with French content by Australian authors and/or publishers

Greg Burgess, *Refugee in the Land of Liberty: France and its Refugees, From the Revolution to the End of Asylum, 1787–1939*, New York, Palgrave Macmillan, September 2008, 287 pp., rrp 89,99 €, ISBN 978-0-23050-775-3.

E-book and hardback also available.

Sarah Marquis, *Wild by Nature: From Siberia to Australia: Three Years Alone in the Wilderness by Foot (Sauvage par nature : De Sibérie en Australie 3 ans de marche extrême en solitaire)*, translated by Stephanie Hellert, Australia, Allen & Unwin, February 2016, 272 pp., rrp AU\$ 29.99, ISBN 978-1-76029-074-0.

E-book and audio-book available.

Stephanie Hellert is an American translator.



The One-Stop Fiche-Shop resource and, at right, Alexis de Broca, *Hôpital 66 Nord, 1917*, image used for Chapter 8, 'The Healers', *The Flowers of the Great War* at <http://theflowersofwar.org/>.

Clara Sitbon, *Boris Vian, faiseur de hoax : Pour une démystification de l’Affaire Vernon Sullivan*, Faux Titre Series, vol. 432, Netherlands, Brill/Rodopi, December 2018, 238 pp., rrp 94,00 €, ISBN 978-9-00438-527-6.

E-book available.

Sarah M. A. Reed, *Translating Cultural Identity: French Translations of Australian Crime Fiction*, Oxford/New York, Peter Lang, August 2019, 248 pp., rrp AU\$ \$103.99, ISBN 978-1-78874-007-4.

E-book available.

Christopher Latham, *The Flowers of the Great War*, Canberra, Flowers of War Publication, November 2019, 139 pp., FREE, ISBN 978-0-646-81050-8.

Contains coloured illustrations and a USB data card (at inside back cover) which includes the complete Frederick Septimus Kelly recordings plus other recordings, videos of projections, sheet music and programme notes. Videos for chapters 3, 6, 10 and 11 are available for download at www.theflowersofwar.org

Valentina Gosetti & Alistair Rolls eds, *Still Loitering: Australian Essays in Honour of Ross Chambers*, Oxford, Peter Lang, November 2019, 192 pp., rrp \$120.99, ISBN 978-1-78997-256-6.

E-book available.

Natasha Lester, *The French Photographer*, Sydney, Hachette Australia, November 2019, 448 pp., rrp AU\$ 19.99, 978-0-73364-337-8.

E-book available.

Inspired by the incredible true story of Lee Miller, Vogue model turned one of the first female war photojournalists.

François Vantomme ed. & Bernard Le Boursicot, *Le Courrier Australien, 1892–1945: Creating the French-Australian Connection since 1892*, (bilingual), Sydney, Le Courrier Australien, December 2019, 248 pp., rrp AU\$ 85.00, ISBN 978-0-64873-920-3.

Natasha Lester, *Paris Secret*, Sydney, Hachette Australia, March 2020, 464 pp., rrp AU\$ 32.99, ISBN 978-73364-188-6.

E-book available.

Stan Scott, *Chis: The Life and Work of Alan Rowland Chisholm (1888–1981)*, foreword by Wallace Kirsop, Melbourne, The Ancora Press/Monash University, 2019, 238 pp., rrp AU\$ 40.00, ISBN 978-0-64811-898-5.

James Grieve, *The One-Stop Fiche-Shop: An Advanced Students' Guide to Writing Better Sentences in French*, Canberra, published online through the Australian National University's Open Research Repository, 2019, 3062 pp., <http://hdl.handle.net/1885/187441>

This publication marks the completion of at least twelve years of work in fields definable as bilingual discourse analysis and comparative stylistics. The text is in the form of a Word document (5.37 MB).

Alexandra Joel, *The Paris Model*, Sydney, Harper Collins Australia, January 2020, 352 pp, rrp AU\$ 32.99, ISBN 978-1-46075-814-4.

E-book available.

*Alexandra Joel is the author of *Parade: the Story of Fashion in Australia, a social history detailing the development of fashion, style and national identity.**

Bertrand Bourgeois, *Petits poèmes à voir : De la bambochade textuelle aux pochades en prose (1842–1948)*, Paris, Éditions Hermann, March 2020, 318pp., rrp 32,00 €, ISBN 979-1-03700-335-5.

See also <https://journals.openedition.org/transtexts/802>

Romain Fathi, Emily Robertson, *Proximity and Distance: Space, Time and World War I*, Melbourne, Melbourne University Press, April 2020, 277 pp., rrp AU\$ 49.99, ISBN 978-0-52287-652-9.

E-book available

Anne Freadman, *Holding On and Holding Out: Jewish Diaries from Wartime France*, Toronto, University of Toronto Press, 280 pp., May 2020, rrp \$34.95, ISBN 978-1-48752-519-4.

E-book available.

Oliver Gee, *Paris On Air*, United States, BookBaby, May 2020, 246 pp., rrp AU\$ 40.00, ISBN 978-1-09830-199-6.

E-book available.

Audiobook available at <https://theearfultower.com/memoir/>

Oliver Gee is an Australian living in Paris.

Clem Gorman, Therese Gorman, *Intrépide: Australian Women Artists in Early Twentieth-century France*, Melbourne, Monash University Publishing, May 2020, 288 pp., rrp AU\$ 34.95, ISBN 978-1-92552-392-8.

Alister Kershaw, *Village to Village*, Exile Bay, Sydney, ETT Imprint, July 2020, 176 pp., rrp AU\$ 29.63, ISBN 978-1-92238-416-4.

E-book available.

A Sydney-Paris Link publication in memory of Jean-Paul Delamotte. First published in Australia by Angus & Robertson in 1993. See Book Notes in next issue of The French Australian Review.

Some books relating to Australia recently published in France or territories

Sarah Marquis, *Sauvage par nature : De Sibérie en Australie 3 ans de marche extrême en solitaire*, Paris, Michel Lafon, May 2014, 301 pp., rrp 17,95 €, ISBN 978-2-74992-073-3.

Marine Degli & Olivier Morel, *L'art aborigène*, Paris, Éditions courtes et longues, March 2016, 52 pp., rrp 16 €, ISBN 978-2-35290-161-7.



Anne Bihan, *Toi pays*, Rochefort, Les Petites allées, March 2016, 13 pp., rrp 9,00 €, ISBN 979-1-09291-019-3.

A moving poem about the links between the land of New Caledonia and a foreigner who does not truly belong. Cover design by Roger Boul.

Eddie Mittelette, *Aborigènes : Avec les derniers nomades d'Australie*, Paris, Éditions Transboréale, October 2015, 288 pp., rrp 20,90 €, ISBN 978-2-36157-100-9.

E-book available.

With coloured illustrations.

Sarah Marquis, *Instincts*, Paris, Michel Lafon, October 2016, 274 pp., rrp 17,95 €, ISBN 978-2-74992-893-7.

Roberta Colombo Dougoud & Deborah Pope, *L'effet boomerang : Les arts aborigènes et insulaires d'Australie*, Gollion (Switzerland), Éditions Infolio, June 2017, 157 pp., rrp 34 €, ISBN 978-2-88474-832-2.

Created for an exhibition, this catalogue, in French, is readily available.

Sarah Ligner, Adrien Goetz, Dominique Jarasse, Nanette Snoep, Laurent Houssias, Viviane Fayaud, Christine Peltre, Denis-Michel Boëll, Sarah Frioux Salgas, *Peintures des lointains : la Collection du musée du quai Branly - Jacques Chirac*, Paris, Skira, January 2018, 272 pp., rrp 45 €, ISBN 978-2-37074-071-7.

This catalogue was a collaboration between Skira and the musée du quai Branly - Jacques Chirac. Contains 200 illustrations.

Viviane Fayaud ed., *Pacific Islanders in the Great War: Nation, Nationalism and the Sense of Belonging*, Amiens, Éditions Encrages, April 2018, 64 pp., rrp 35,00 €, ISBN 978-2-36058-085-9.

Viviane Fayaud, *Les Océaniens dans la grande guerre : nation, nationalisme et sentiment d'appartenance*, Amiens, Éditions Encrages, January 2019, 418 pp., rrp , 35 €, ISBN 978-2-36058-086-6.

Benjamin Andréo, Alistair Rolls, Clara Sitbon et Marie-Laure Vuaille-Barcan (dir.), *Boris Vian, l'adaptateur adapté*, Paris, Éditions Hermann, May 2020, 242 pp., rrp 28,00 €, ISBN 979-1-03700-146-7.

Some translations of French or Australian works by Australian or New Zealand writers/translators/ publishers

Albert Camus, *The Misunderstanding and Caligula (Le Malentendu & Caligula)*, translated by Christopher Williams, Hobart, Knocklofty Press, July 2008, 152 pp., rrp AU\$ 47.99, ISBN 978-0-98028-144-6.

Jacques Rancière, *Figures of History (essays by Rancière)*, translated by Julie Rose, New York & Cambridge, Polity Press, July 2014; 112 pp., rrp AU\$ 74.02, ISBN 978-0-74567-956-3.

E-book available.

Jacques Rancière is a leading French philosopher and Professor Emeritus of Philosophy at the University of Paris-St. Denis. Figures of History was runner-up in the inaugural French Voices Prize, 2014.

Jean-Marie Borzeix, *One Day in France: Tragedy and Betrayal in an Occupied Village (Jeudi Saint)*, translated by Gay McAuley, London, I.B. Tauris (Bloomsbury), July 2016, 192 pp., rrp AU\$ 57.30, ISBN 978-1-78453-622-0.

Sarah M. A. Reed, *Translating Cultural Identity: French Translations of Australian Crime Fiction*, Oxford/New York, Peter Lang, August 2019, 248 pp., rrp A\$102.99, ISBN 978-1-78874-007-4.

E-book available.

Jean Lorrain, *Stories to Read by Candlelight*, translated by Patricia Worth, New Zealand, Odyssey Books, September 2019, 84 pp., rrp AU\$12.96, ISBN 978-1-92565-258-1.

E-book available.

Stories to Read by Candlelight contains eight stories first published in the 1890s.

Théodore de Banville, *The Ragpicker (La Chiffonnière/Contes féeriques)*, translated by Patricia Worth, Melbourne, The AALITRA Review: A Journal of Literary Translation 14, (www.aalitra.org.au/journal), December 2019, pp. 166–167.

Emmanuelle Pagano, *One Day I'll tell You Everything (Les Adolescents troglodytes)*, translated by Penny Hueston, Melbourne, Text Publishing, June 2020, 256 pp., rrp AU\$29.99, ISBN 978-1-92226-891-4.

E-book available.

Les Adolescents troglodytes won the European Prize for Literature and has been translated into more than fifteen languages.



Following are some recent translations by Australian translator and dramaturg Julie Rose:

Cyril Gély, *Diplomacy*, translated by Julie Rose, commissioned by the Ensemble Theatre, Sydney, March–April 2018, with John Bell and John Gaden; season return to the Ensemble and regional tour, July–August 2019.

Georges Feydeau, *A Flea in Her Ear*, translated by Julie Rose, commissioned by the Sydney Theatre Company and adapted for the 2016 production directed by Simon Phillips, November–December 2017.

Bruno Latour, *Gaia*, translated by Julie Rose, a play commissioned by Bruno Latour and performed in Stockholm, June 2013.

Jean Genet, *The Maids*, translated by Julie Rose, commissioned by the Sydney Theatre Company and adapted for the 2013 production with Cate Blanchett and Isabelle Huppert, directed by Benedict Andrews.